

## Für eine junge Frau

Schwer ist zu Gott der Abstieg. Aber schau:  
du mühst dich ab mit deinen leeren Krügen,  
und plötzlich ist doch: Kind sein, Mädchen, Frau -  
ausreichend, um ihm endlos zu genügen.

Er ist das Wasser: bilde dir nur rein  
die Schale aus zwei hingewillten Händen,  
und kniest du überdies - Er wird verschwenden  
und deiner grössten Fassung über sein.

• • •

Wir sind ja. Doch kaum anders als den Lämmern  
gehn uns die Tage hin mit Flucht und Schein;  
auch uns verlangt, sooft die Wiesen dämmern,  
zurückzugehn. Doch treibt uns keiner ein.

## Voor een jonge vrouw<sup>1</sup>

Zwaar is naar God de weg omlaag. Maar zie:  
je mat jezelf af met lege kruiken,  
en plotseling is: kind zijn, meisje, vrouw -  
toereikend voor zijn eindeloos genoeg.

Hij is het water: wil naar hem slechts rein  
de schaal uit twee gevouwen handen houden,  
en daarbij knielen - Hij zal overvloeien  
en meer zijn dan je kunt bevatten.

• • •

Wij leven. Maar niet anders dan de lammeren  
gaan ons de dagen als een droom voorbij;  
ook wij verlangen, als de weiden schemeren,  
terug te gaan. Maar niemand drijft ons in.

---

<sup>1</sup> Voor deze vertaling heb ik gebruik gemaakt van de Engelse van J.S. Rooke in Rainer Maria Rilke, *Letters to a young woman*, translated by K.W. Maurer (London: Langley & Sons, 1945), 29.

Wir bleiben draussen Tag und Nacht und Tag.  
Die Sonne tut uns wohl, uns schreckt der Regen;  
wir dürfen austehn und uns niederlegen  
und etwas mutig sein und etwas zag.

Nur manchmal, während wir so schmerzhaft reifen,  
dass wir an diesem beinah sterben, dann:  
formt sich aus allem, was wir nicht begreifen,  
ein Angesicht und sieht uns strahlend an.

• • •

O das Neue, Freunde, ist nicht dies,  
dass Maschinen uns die Hand verdrängen.  
Lasst euch nicht beirrn von Übergängen,  
bald wird schweigen, wer das "Neue" pries.

Denn das Ganze ist unendlich neuer  
als ein Kabel und ein hohes Haus.  
Seht, die Sterne sind ein altes Feuer,  
und die neuern Feuer löschen aus.

Wij blijven buiten dag en nacht en dag.  
De zon verkwikt ons, ons verschrikt de regen;  
wij mogen opstaan, ons te rusten leggen,  
een beetje moedig zijn, een beetje schuw.

Maar soms, terwijl wij rijpen met een pijn  
waaraan wij bijna sterven, dan:  
vormt zich uit alles wat wij niet begrijpen  
een aangezicht en ziet ons stralend aan.

• • •

O, het nieuwe, vrienden, is niet dit,  
dat machines onze hand verdringen.  
Word niet misleid door overgangen,  
snel zal zwijgen, wie het "nieuwe" pries.

Want het geheel is steeds oneindig nieuwer  
dan een kabel en een wolkenkrabber.  
Zie, de sterren zijn een oeroud vuur,  
en de nieuwere vuren doven uit.

Glaubt nicht, dass die längsten Transmissionen  
schon des Künftigen Räder drehn.  
Denn Äonen reden mit Äonen.

Mehr, als wir erfuhren, ist geschehn,  
und die Zukunft fasst das Allerfernste  
rein in eins mit unserm innern Ernste.

Rainer Maria Rilke (1875 - 1926)

*Posthum veröffentlicht (1933)*

Geloof niet dat de verste stroomgeleiders  
reeds het raderwerk der toekomst draaien.  
Want de eeuwen spreken slechts met eeuwen.

Meer, dan wij ervoeren, is gebeurd,  
en de toekomst vat het allerverste  
rein ineen met onze diepe ernst.